

E17 - Look before you leap

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Stella

Ethan!

[00:04] Stella

Ethan!

[00:06] Mom

Stella?

[00:07] Stella

Mom, have you seen Ethan?

[00:10] Stella

I can't find him!

[00:11] Mom

Who's Ethan?

[01:56] Chise

Um, about this...

[01:59] Elias

Looks like it's working well.

[02:02] Elias

It absorbs your excess magic and makes crystal flowers by the morning.

[02:12] Elias

Do you like it?

[02:15] Chise

They're beautiful.

[02:17] Elias

Good.

[02:18] Elias

I'm glad.

[02:20] Chise

Although it looks a bit crazy.

[02:22] Ruth

They look tasty.

[02:24] Chise

Tasty?

[02:26] Ruth

They look tasty to the likes of us.

[02:30] Chise

They do, huh?

[02:32] Chise

Elias, also...

[02:35] Elias

Lindel got you dragon castings.

[02:39] Chise

And the fish is from Selkie?

[02:42] Elias

Simon got you a wristwatch.

[02:45] Elias

Angelica got you...

[02:48] Elias

Ah, she does quick work, as always.

[02:52] Elias

Chise, can you show me the
bracelet you got in Ant Hill?

[02:55] Chise

Okay.

[02:59] Elias

Yeah, that looks good.

[03:02] Elias

With this, you'll be practically
unable to absorb or create magic.

[03:08] Elias

It'll be perfect for your body.

[03:11] Elias

Listen, don't do any experiments or
magic without my permission, all right?

[03:16] Chise

Okay.

[03:17] Chise

Thank you.

[03:22] Chise

I can do hardly anything right now.

[03:26] Chise

Everyone's given me so much,

[03:28] Chise

and I can't give anything back.

[03:35] Chise

I'll do whatever I can while
my body still moves.

[03:40] Chise

Elias, I'm going to thank Simon-san.

[03:44] Elias

I'll come with you.

[03:48] Chise

I can't have you sneaking
off to London again.

[03:51] Elias

I-I won't go without telling you anymore.

[03:56] Chise

We'll see about that.

[03:58] Elias

That's unusual.

[04:05] Chise

There's no one out.

[04:08] Elias

It's Christmas, after all.

[04:14] Stella

Um, have you seen a boy around?

[04:17] Chise

N-No, no one.

[04:23] Chise

I've seen her before.

[04:24] Dad

Wait, Stella, come back here!

[04:26] Dad

What's gotten into her?

[04:27] Mom

I have no idea.

[04:28] Mom

She darted off, saying her
brother's gone missing.

[04:31] Dad

Her brother?

[04:32] Dad

She's our only child, though.

[04:36] Chise

Elias, um...

[04:38] Elias

Yeah, go for it.

[04:48] Chise

Um...

[04:50] Stella

Please!

[04:51] Stella

Please help me find my brother, Ethan!

[04:57] Stella

I'm Stella Barklem.

[05:00] Stella

I came to my grandma's
place for Christmas break.

[05:03] Stella

Along with my whole family.

[05:06] Stella

I took Ethan to the yard, but...

[05:12] Stella

He's frail, but he refused to go back inside.

[05:19] Stella

Then we got in a fight.

[05:25] (Flashback) Stella

You're such a selfish little brother!

[05:43] Stella

I told them that Ethan had vanished.

[05:47] Stella

But...

[05:48] (Flashback) Mom

Who's Ethan?

[05:52] Stella

I'm the only one who remembers my brother.

[05:55] Stella

Why?

[05:57] Chise

They suddenly forgot about their own child?

[06:02] Elias

That's peculiar.

[06:04] Chise

Elias.

[06:07] Chise

How will you compensate us?

[06:11] Stella

Compensate?

[06:13] Stella

When we help people, we receive
an appropriate payment.

[06:17] Chise

What will you do for us?

[06:22] Stella

I...

[06:25] Stella

I...

[06:28] Stella

Sweets.

[06:31] Stella

I...

[06:33] Stella

When I come here...

[06:35] Stella

I-I'm here at least once a month.

[06:38] Stella

I'll make *lots and lots* of sweets!

[06:41] Stella

More than I can carry!

[06:44] Stella

If it's money you want, I'll work.

[06:46] Stella

For my whole life, if I have to!

[06:50] Chise

Sure.

[06:52] Chise

That will be your payment.

[06:56] Chise

Thank you.

[07:03] Stella

M-Monster!

[07:06] Chise

No, he's a mage.

[07:09] Stella

A mage?

[07:13] Chise

Are you one, too?

[07:15] Chise

A mage?

[07:16] Chise

Technically, I guess.

[07:18] Chise

You must be scared, with all these weird things happening.

[07:22] Stella

Of course I am!

[07:24] Stella

But it's not any scarier than not having my brother back.

[07:30] Chise

Yeah.

[07:34] Ruth

All right, let's go.

[07:36] Stella

The dog talked!

[07:43] Elias

Is this where he disappeared?

[07:46] Elias

It's dangerous to split up.

[07:51] Elias

Don't stray away from any of us.

[07:53] Stella

Okay.

[07:57] Chise

Take this.

[07:58] Stella

Wow, what's this?

[08:00] Stella

It's pretty.

[08:01] Chise

We can find you if you get lost,
as long as you hold onto that.

[08:04] Chise

Ruth will.

[08:05] Ruth

I will.

[08:07] Stella

Thanks, Chise. I'll hold onto it.

[08:23] Elias

Someone's interfering.

[08:25] Chise

What?

[08:28] Elias

Let's ask the neighbors here.

[08:32] Ruth

I don't know if they'll give us
a straight answer, though.

[08:39] Fae

Do you need help?

[08:42] Chise

A Sleigh Beggy is a queen bee.

[08:44] Chise

A queen bee gives birth to the children,
so the hive takes care of her.

[08:49] Chise

It's not magic, so it's okay, right?

[08:53] Elias

It's not a bad negotiation tactic, I suppose.

[08:58] Chise

Tell me where her brother is.

[09:04] Chise

That way.

[09:05] Stella

Wh-What?

[09:07] Stella

What are you talking to, Chise?

[09:10] Chise

Don't worry about it, Stella.

[09:12] Chise

It's dangerous.

[09:14] Chise

Let's go.

[09:54] Spirit

Know... Want...

[10:01] Chise

Shoot... I'm out of flowers...

[10:06] Elias

Chise, we need details.

[10:11] Chise

Half a teacup's worth.

[10:13] Chise

No more.

[10:22] Stella

Chise! Why are you bleeding?!

[10:24] Chise

It's okay, don't wo—

[10:26] Stella

You idiot! How can I *not* worry?!

[10:29] Stella

What are you even doing?

[10:32] Elias

She's paying her compensation.

[10:34] Stella

You're mages, aren't you?

[10:35] Stella

Can't you do it without hurting yourselves?

[10:38] Elias

We aren't omnipotent.

[10:42] Chise

I had a brother, too, but

I can't see him anymore.

[10:47] Chise

So I want you to be able to see yours.

[10:52] Chise

This is the only way we can find him for now.

[10:55] Chise

I'm sorry I scared you.

[11:02] Stella

Thank you.

[11:07] Chise

I'm looking forward to your sweets.

[11:15] Elias

I'm going to treat that when we get home.

[11:17] Chise

Okay.

[11:19] Elias

Sorry, Chise. I didn't

want to make you do it.

[11:22] Chise

I was the one who suggested it.

[11:27] Ruth

Hurry up.

[11:42] Ashen Eye

Oh?

[11:44] Ashen Eye

I should thank you for coming out this far.

[11:47] Elias

Ashen Eye.

[11:53] Stella

Ethan!

[11:54] Ashen Eye

I found a young child abandoned in the snow.

[11:58] Ashen Eye

Such a pitiful thing.

[12:00] Stella

Give him back!

[12:01] Stella

He's *my* brother!

[12:03] Ashen Eye

Oh?

[12:05] Ashen Eye

What an odd thing to say.

[12:08] Ashen Eye

You are the one who
abandoned him, are you not?

[12:13] Ashen Eye

We hear human words often.

[12:17] Ashen Eye

Words and text are sounds
and shapes that bear souls.

[12:21] Ashen Eye

Should they reach another,
they cannot be undone.

[12:27] Chise

What does he mean?

[12:31] (Flashback) Chise

You're such a selfish little brother!

[12:33] (Flashback) Chise

I don't need you!

[12:36] Stella

I didn't mean it.

[12:39] Ashen Eye

It's too late now.

[12:41] Ashen Eye

There's no telling what kind of creature
will appreciate the words you spew forth.

[12:46] Ashen Eye

It's a good thing you didn't tell him to die.

[12:51] Ashen Eye

You and your brother's bond has been broken,

[12:54] Ashen Eye

former older sister.

[12:57] Ashen Eye

Can you remember your dear brother's name?

[13:05] Chise

Stella?

[13:07] Chise

It's , *isn't it?*

[13:09] Stella

What?

*[13:11] Stella**

I couldn't hear it.

[13:14] Ashen Eye

That's what it means for a bond to be broken.

[13:18] Ashen Eye

To forget his name, his age, where
he's from, his face, his voice,

[13:22] Ashen Eye

and whether he even existed at all.

[13:28] Stella

No!

[13:29] Stella

Stop it!

[13:30] Chise

Stella!

[13:36] Ashen Eye

This is mine now.

[13:39] Ashen Eye

Can you pay the appropriate
compensation, have-not?

[13:46] Ashen Eye

Then let's play a game, have-not.

[13:50] Stella

Play?

[13:52] Ashen Eye

Join us, child of the shadows.

[13:57] Chise

Elias!

[14:06] Stella

No!

[14:10] Ashen Eye

You two shall find them.

[14:15] Ashen Eye

Let's give you until sundown.

[14:19] Ashen Eye

If you can find them before that, you win.

[14:23] Ashen Eye

If you can't, they're mine.

[14:26] Chise

We're at a disadvantage.

[14:28] Chise

You don't lose anything.

[14:31] Chise

This is too selfish.

[14:33] Ashen Eye

Now, go.

[14:34] Ashen Eye

Search frantically for them,
with that beastly nose of yours.

[14:44] Ashen Eye

The days are short in the winter.

[14:53] Stella

Oh, no.

[14:54] Stella

Am I going to forget him?

[15:06] Ruth

Chise.

[15:07] Ruth

We just have to find them.

[15:09] Ruth

That's all.

[15:10] Chise

But...

[15:12] Ruth

You're from the far east.

He's from the far west.

[15:16] Ruth

And yet, you managed to find each other.

[15:18] Ruth

You're not going to miss
him on this tiny hill.

[15:21] Chise

Elias...

[15:23] Ruth

You're his older sister, aren't you?

[15:25] Ruth

You should believe in
yourself and your brother.

[15:28] Ruth

If you care about him enough that it makes you cry, you won't lose your bond so easily.

[15:33] Ruth

Whether it's family or anything else, it's...

[15:36] Chise

Ruth...

[15:38] Ruth

Chise...

[15:44] Chise

It's all right.

[15:45] Chise

Let's look for them together.

[15:51] Chise

Ruth, can you track their scent?

[15:53] Ruth

They're hidden.

[15:55] Ruth

It's really faint.

[15:56] Chise

Oh...

[16:01] (Flashback) Ashen Eye

With that beastly nose of yours...

[16:05] Chise

Beast.

[16:07] Ruth

Chise!

[16:08] Chise

Ruth, take care of Stella for me.

[16:11] Ruth

Chise!

[16:12] Ruth

Is it really safe to use that?

[16:16] Chise

My place has already been decided.

[16:21] Elias

We've been locked in.

[16:23] Elias

I can hardly move.

[16:26] Elias

I hate old creatures.

[16:28] Elias

They're too powerful.

[16:30] Elias

And Chise can't use her magic right now.

[16:38] Ethan

Where am I?

[16:40] Ethan

M-Monster!

[16:42] Elias

You're just like your sister.

[16:45] Ethan

It talked!

[16:47] Ethan

Y-You know my sister?

[16:49] Ethan

Who are you?

[16:52] Ethan

Hey, hey, what is that?

[16:56] Ethan

Is this bone?

[16:57] Elias

Wait, don't.

[16:58] Ethan

Are you wearing a skull?

[17:00] Ethan

Does it come off?

[17:01] Ethan

Or is it your actual skull?

[17:02] Elias

Hey!

[17:03] Elias

I don't know how to react.

[17:04] Ethan

That's so cool!

[17:11] Ethan

Whoa!

[17:14] Ethan

You turned human!

[17:16] Elias

Do you remember your sister's name?

[17:19] Ethan

Huh?

[17:20] Ethan

Obviously.

[17:27] Ethan

Oh, no!

[17:28] Ethan

I don't know it!

[17:29] Ethan

Why?!

[17:32] Elias

You said you don't need your nagging sister, didn't you?

[17:38] Elias

Do you really not need her?

[17:40] Elias

Isn't family important?

[17:43] Ethan

I-I wasn't being serious!

[17:47] Ethan

I mean, it's embarrassing.

[17:52] Elias

I don't really understand families or marriage.

[17:57] Elias

Would I understand those emotions if I had blood relatives?

[18:03] Ethan

I've never thought about whether we're related by blood or not.

[18:06] Ethan

Family is family, either way.

[18:10] Elias

So it's a unit, a group of people who cohabitate and help each other out for a long time.

[18:16] Ethan

You make it sound like it could be anyone.

[18:19] Ethan

I think I really want to tell my sister I'm sorry.

[18:25] Ethan

I want to party with her again.

[18:28] Ethan

I don't want it to be anyone else.

[18:32] Ethan

I think that's what family is. People that make you feel that way.

[18:43] Chise

Find them! Find them!

[18:46] Chise

Capture their scent.

[18:50] Chise

Find...

[18:55] Chise

Find what belongs to me.

[18:58] Elias

Chise!

[19:07] Chise

Elias!

[19:10] Chise

Elias!

[19:11] Chise

Thank goodness, I found you.

[19:17] Elias

Good work.

[19:20] Chise

Elias...

[19:24] Chise

Why do you look like me?

[19:28] Elias

A child's curiosity is terrifyingly powerful.

[19:35] Stella

We're going home.

[19:37] Ethan

Don't wanna.

[19:38] Stella

I said, we're going home!

[19:42] Ethan

I don't wanna!

[19:44] Ethan

You don't want a brother like me, do you?

[19:52] Stella

Does it suck having me as your big sister?

[19:56] Stella

I don't mind having a kid
brother, as long as it's you.

[20:01] Stella

It's not like I know of any
other brothers, anyway.

[20:11] Ethan

I'm okay with you being my older sister.

[20:23] Stella

You mean you *want* me being
your older sister, dummy.

[20:29] Chise

Do you remember his name now?

[20:31] Ethan

Nope.

[20:32] Ethan

Holy crap, my clothes aren't wet.

[20:35] Stella

It's a pain not to be able to say his name.

[20:41] Ashen Eye

That was fun.

[20:43] Ashen Eye

That was a fun loss.

[20:45] Elias

I can't keep up with you.

[20:48] Ashen Eye

I had fun.

[20:50] Ashen Eye

It's fun to watch people when they're serious.

[20:55] Ashen Eye

A person's words are powerful.

[20:58] Ashen Eye

That's why we stay nearby to listen.

[21:02] Ashen Eye

Keep that in mind, have-not.

[21:06] Ashen Eye

I'll have what bond you've lost.

[21:09] Stella

No!

[21:11] Ashen Eye

No,

[21:13] Ashen Eye

you do have something.

[21:19] Ashen Eye

This looks tastier.

[21:23] Ashen Eye

I'll let you go.

[21:29] Chise

He was messing with us.

[21:41] Mom

Stella! Ethan!

[21:43] Stella

Dad! Mom!

[21:45] Mom

Unbelievable!

[21:46] Mom

Where were you two?!

[21:48] Stella

Dad... Mom...

[21:51] Mom

Who's she?

[21:52] Chise

Oh, uh...

[21:55] Stella

Her name's Chise.

[21:56] Stella

She's my new friend I met today.

[22:00] Stella

Thank you so much, Chise.

[22:02] Stella

Tell me where you live.

[22:04] Stella

I'm going to keep my promise.

[22:05] Ethan

Stella's so pushy.

[22:08] Stella

What was that?!

[23:55] Chise

The girl's first friend
makes her heart dance.

[24:00] Chise

But the existence of her friend slightly
warps her relationship with the mage.

[24:07] Ruth

Chise, where are you?!

Revision #1

Created 2024-01-02 19:13:42 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 19:14:54 UTC by whimsee